



NIEMIECKI
po ludzku

Magdalena Surowiec

NIEMIECKI W 5 MINUT

***sich benehmen* czy
sich verhalten?**



W nauczaniu j. niemieckiego w Polsce słowa „**sich verhalten**” i „**sich benehmen**” często są uznawane za stuprocentowe synonimy. Tymczasem ta pomyłka wynika pewnie stąd, że dla obu słów istnieje jeden polski odpowiednik.

Na początek przedstawię odmianę obu czasowników:

sich benehmen:

ich benehme mich

du benimmst dich

er/sie/es benimmt sich

wir benehmen uns

ihr benehmt euch

sie/Sie benehmen sich

sich verhalten:

ich verhalte mich

du verhältst dich

er/sie/es verhält sich

wir verhalten uns

ihr verhaltet euch

sie/Sie verhalten sich

Gdy np. chcemy do ucznia powiedzieć „Zachowuj się!” to możemy powiedzieć tylko „**Benimm dich!**” Codziennie wiele razy powtarzałam moim uczniom:

„**Benehmt euch!**”- „**Zachowujcie się!**”

Tak samo: „Die Schüler haben **sich** heute sehr schön **benommen**”. – „Uczniowie bardzo ładnie się dzisiaj zachowywali”.

Jeśli natomiast chodzi o czasownik „sich verhalten”, to używamy go, gdy mamy na myśli zachowanie w sensie psychologicznym, np.:

„Er hat **sich** heute merkwürdig **verhalten**.” - On zachowywał się dzisiaj dziwnie”

„Ihr **Verhalten** war unvorhersehbar”. - „Jej zachowanie było nieprzewidywalne”:

Niestety bardzo mało jest 100% synonimów, takich jak „Orange” i „Apfelsine”.